

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jedna z — głów jego jak zraniona na śmierć, lecz — cios — śmierci jego został uzdrowiony. I pełna podziwu [poszła] cała — ziemia za — zwierzęciem,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem jedną z głów jego jak która jest zabita brutalnie do śmierci i cios śmierci jego został uleczony i zdziwiła się cała ziemia za zwierzęciem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jedna z jego głów była jakby śmiertelnie ranna, lecz ta jego śmiertelna rana została uzdrowiona.* I cała ziemia poszła w podziwie za tym zwierzęciem.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jedna z głów jego jak zarżnięta na śmierć, i uderzenie śmierci jego zostało uzdrowione. I zdziwiła się cała ziemia za zwierzęciem
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem jedną (z) głów jego jak która jest zabita brutalnie do śmierci i cios śmierci jego został uleczony i zdziwiła się cała ziemia za zwierzęciem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedna z głów bestii była jakby śmiertelnie ranna, lecz rana ta została uzdrowiona. Cała ziemia poszła w podziwie za tą bestią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem jedną z jej głów jakby śmiertelnie zranioną, lecz jej śmiertelna rana została uleczona. I cała ziemia zdziwiła się, i poszła za bestią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widziałem jedną z głów jej, jakoby na śmierć zabita; ale rana jej śmiertelna uleczona jest. Tedy się dziwowała wszystka ziemia i szła za oną bestyją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widziałem jedną z głów jej, jakoby na śmierć zabita, a rana śmierci jej uleczona jest. Dziwowała się wszytka ziemia za bestią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem jedną z jej głów jakby śmiertelnie zranioną, a rana jej śmiertelna została uleczona. A cała ziemia w podziwie powiodła wzrokiem za Bestią;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jedna z głów jego była śmiertelnie raniona, lecz śmiertelna rana jego była wygojona. I cała ziemia szła w podziwie za tym zwierzęciem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jedna z jej głów była jakby śmiertelnie zraniona, lecz jej śmiertelna rana została

¹⁾ I p : Ozn. walkę o władzę w imperium rzym., <x>730 13:3</x>L. I h : Rzym upadł w 476 r. po Chr., lecz ożył dzięki instytucjom kościoła.

²⁾ I h : Chodzi o Rzym jako twór państwowy i cywilizacyjny. Jako imperium Rzym

³⁾ <x>730 17:8</x>

			uleczona. I cała ziemia zdziwiła się, i poszła za Bestią,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jedna z jej głów była jakby śmiertelnie zraniona. Gdy wygoiła się ta śmiertelna rana, cała ziemia podziwiała bestię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jedna z jej głów śmiertelnie zraniona, lecz jej śmiertelna rana zagoiła się. I cała ziemia nappełniła się podziwem dla tej bestii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jedna z głów bestii była jakby śmiertelnie ranna, ale ta śmiertelna rana była uleczona. Cała Ziemia z podziwem okazywała posłuszeństwo bestii
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I (ujrzałem) jedną z jej głów śmiertelnie zranioną, lecz (ta) śmiertelna rana została uleczona. A cała ziemia w podziwie powiodła wzrokiem za Bestią,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І одна з його голів наче мала смертельну рану, але ця рана загоїлася. І вражалася вся земля, стежачи за звіром,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I widziałem jedną z jej głów jakby zabitą aż do śmierci, lecz rana jej śmierci została uleczona. Więc ponownie, cała ziemia została zadziwiona tą bestią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jedna z głów bestii wyglądała na śmiertelnie zranioną, ale śmiertelna rana została uzdrowiona i cała ziemia w podziwie szła za bestią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem jedną z jej głów jak gdyby zarżniętą na śmierć, ale jej śmiertelna rana została uleczona i cała ziemia podążała z podziwem za bestią.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jedna z głów bestii została śmiertelnie raniona, ale rana ta została nagle uleczona. Wtedy cały świat podziwiał bestię